
CHAPTER -2
LIBERTY, EQUALITY,FRATERNITY
'സ്വാതന്ത്ര്യം, സമത്വം, സാഹോദര്യം'

Despotic Regime in France (ഫ്രാൻസിലെ സ്വേച്ഛാധിപത്യ ഭരണം)

- The Bourbon dynasty ruled France for decades, were despotic.

ഫ്രാൻസിൽ പതിറ്റാണ്ടുകളായി ഭരണം നടത്തിയിരുന്നത് ബോർബൻ രാജവംശമായിരുന്നു. ഈ ഭരണാധികാരികൾ സ്വേച്ഛാധിപതികളായിരുന്നു.

- The rulers believed in the Divine Right Theory, which states that the king is the representative of God and derives authority from Him.

രാജാവ് ദൈവത്തിന്റെ പ്രതിപുരുഷനാണെന്നും അധികാരം ലഭിക്കുന്നത് ദൈവത്തിൽ നിന്നാണെന്നും പറയുന്ന ദൈവികാവകാശ സിദ്ധാന്തത്തിൽ ഭരണാധികാരികൾ വിശ്വസിച്ചിരുന്നു.

- Therefore, they were not accountable to the people, but only to God.

അതുകൊണ്ട് തന്നെ അവർ ജനങ്ങളോടല്ല, മറിച്ച് ദൈവത്തോടു മാത്രമാണ് ഉത്തരവാദിത്തമുള്ളവർ എന്ന് അവർ വിശ്വസിച്ചു.

- Although there was a parliament called the Estates General, it was not summoned for 175 years (last summoned in 1614).

എസ്റ്റേറ്റ്സ് ജനറൽ എന്ന പേരിൽ ഒരു പാർലമെന്റ് ഉണ്ടായിരുന്നുവെങ്കിലും 175 വർഷത്തോളം അത് വിളിച്ചുചേർത്തിരുന്നില്ല (അവസാനമായി വിളിച്ചുചേർത്തത് 1614-ലാണ്).

- **Louis XIV**, the Bourbon king declared, "**I am the State**". "ബോർബൻ രാജാവായ ലൂയി പതിനാലാമൻ 'ഞാനാണ് രാഷ്ട്രം' എന്ന് പ്രഖ്യാപിച്ചു."

- His corruption, extravagance, and continuous wars led the country and its people into misery.

അദ്ദേഹത്തിന്റെ അഴിമതിയും ആഡംബര ജീവിതവും നിരന്തരമായ യുദ്ധങ്ങളും രാജ്യത്തെയും ജനങ്ങളെയും ദുരിതത്തിലാക്കി.

- To fund his lifestyle, he imposed new taxes on the subjects.

തന്റെ ആഡംബരങ്ങൾക്കായി അദ്ദേഹം ജനങ്ങളുടെ മേൽ പുതിയ നികുതികൾ അടിച്ചേൽപ്പിച്ചു.

- **Louis XVI** did not pay much attention to governance, believing the country was safe in the hands of his ministers.

ലൂയി പതിനാലാമൻ ഭരണകാര്യങ്ങളിൽ കാര്യമായ ശ്രദ്ധ ചെലുത്തിയിരുന്നില്ല. തന്റെ മന്ത്രിമാരുടെ കൈകളിൽ രാജ്യം സുരക്ഷിതമാണെന്ന് അദ്ദേഹം വിശ്വസിച്ചു.

- Queen Marie Antoinette constantly interfered in government affairs, and her extravagance made the people unhappy.

മേരി ആന്റോണറ്റ് രാജ്ഞി ഭരണകാര്യങ്ങളിൽ നിരന്തരം ഇടപെട്ടിരുന്നു. രാജ്ഞിയുടെ ധൂർത്തും ആഡംബരങ്ങളും ജനങ്ങളെ അത്യപ്തരാക്കി.

French Social System (ഫ്രഞ്ച് സാമൂഹിക വ്യവസ്ഥ)

- In the 18th century, French society was divided into three sections called **Estates**.

18-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ഫ്രഞ്ച് സമൂഹം 'എസ്റ്റേറ്റുകൾ' എന്ന് വിളിക്കപ്പെടുന്ന മൂന്ന് വിഭാഗങ്ങളായി തിരിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

- A popular saying of the time was: "Nobles fight, Priests pray, and the Commons pay".

"പ്രഭുക്കന്മാർ യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു, പുരോഹിതന്മാർ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു, സാധാരണക്കാർ നികുതി അടയ്ക്കുന്നു" എന്നതായിരുന്നു അന്നത്തെ പ്രശസ്തമായ ഒരു ചൊല്ല്.

The Clergy - First Estate (പുരോഹിതന്മാർ - ഒന്നാം എസ്റ്റേറ്റ്)

- The Catholic Church in France was very powerful and wealthy. (ഫ്രാൻസിലെ കത്തോലിക്കാ സഭ വളരെ ശക്തവും സമ്പന്നവുമായിരുന്നു.)
- The church owned large tracts of land and the clergy was exempted from all types of taxes

(സഭയ്ക്ക് വൻതോതിൽ ഭൂസ്വത്തുണ്ടായിരുന്നു, കൂടാതെ പുരോഹിതന്മാരെ എല്ലാത്തരം നികുതികളിൽ നിന്നും ഒഴിവാക്കിയിരുന്നു.)

- They levied a tax called the 'tithes' from the common peasants. (സാധാരണ കർഷകരിൽ നിന്ന് 'ടൈത്ത്' എന്ന പേരിൽ നികുതിയായി ഇവർ പിരിച്ചെടുത്തിരുന്നു.)

The Nobles - Second Estate (പ്രഭുക്കന്മാർ - രണ്ടാം എസ്റ്റേറ്റ്)

- The nobles held the highest positions in government and in the army and were landowners.

(ഗവൺമെന്റിലെയും സൈന്യത്തിലെയും ഉയർന്ന പദവികൾ ഇവർ കൈവശപ്പെടുത്തിയിരുന്നു, കൂടാതെ ഇവർ വലിയ ഭൂവുടമകളുമായിരുന്നു.)

- They lived luxuriously and collected various taxes from the people.

(ആഡംബര ജീവിതം നയിച്ചിരുന്ന ഇവർ ജനങ്ങളിൽ നിന്ന് വിവിധ നികുതികൾ പിരിച്ചിരുന്നു.)

- They often avoided the income tax called 'vingtième' (one-twentieth of income) by giving small gifts to the King

(ആദായത്തിന്റെ ഇരുപതിലൊന്ന് നൽകേണ്ട 'വിങ്തിയം' (vingtième) എന്ന നികുതി രാജാവിന് ചെറിയ സമ്മാനങ്ങൾ നൽകി ഇവർ ഒഴിവാക്കിയിരുന്നു.)

The Commons - Third Estate (സാധാരണക്കാർ - മൂന്നാം എസ്റ്റേറ്റ്)

- The third estate comprised of the middle class (doctors, lawyers, bankers), workers, and peasants.

(മധ്യവർഗ്ഗക്കാർ (ഡോക്ടർമാർ, വക്കീലന്മാർ, ബാങ്കർമാർ), തൊഴിലാളികൾ, കർഷകർ എന്നിവരടങ്ങുന്നതായിരുന്നു ഈ വിഭാഗം.)

- They were the majority of the population but lived in extreme poverty.

(ജനസംഖ്യയിൽ ഭൂരിഭാഗവും ഇവരായിരുന്നു എങ്കിലും ഇവർ കടുത്ത ദാരിദ്ര്യത്തിലായിരുന്നു.)

- They were obliged to pay various taxes to the King, the Church, and the Nobles.

(രാജാവിനും സഭയ്ക്കും പ്രഭുക്കന്മാർക്കും നികുതി നൽകാൻ ഇവർ ബാധ്യസ്ഥരായിരുന്നു.)

- They had to perform compulsory unpaid services like military duty and construction of public roads.

(പ്രതിഫലമില്ലാത്ത സൈനിക സേവനവും പൊതുമരാമത്ത് പണികളും ഇവർ നിർബന്ധമായും ചെയ്യണമായിരുന്നു.)

The Rise of the Middle Class (മധ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ ഉദയം)

- A middle class emerged in French society in the 18th century due to progress in agricultural and industrial sectors.

(കാർഷിക, വ്യവസായ മേഖലകളിലുണ്ടായ പുരോഗതി കാരണം 18-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ഫ്രഞ്ച് സമൂഹത്തിൽ ഒരു മധ്യവർഗ്ഗം രൂപപ്പെട്ടു.)

- The growth of these sectors led to the emergence of new cities and employment opportunities.

(ഈ മേഖലകളുടെ വളർച്ച പുതിയ നഗരങ്ങളുടെ രൂപീകരണത്തിലേക്കും തൊഴിലവസരങ്ങളിലേക്കും നയിച്ചു.)

- This class included industrialists, wealthy merchants who controlled major ports, doctors, lawyers, and bankers.

(വൻകിട തുറമുഖങ്ങൾ നിയന്ത്രിച്ചിരുന്ന വ്യാപാരികൾ, വ്യവസായികൾ, ഡോക്ടർമാർ, വക്കീലന്മാർ, ബാങ്കർമാർ എന്നിവർ ഈ വിഭാഗത്തിൽ ഉൾപ്പെട്ടിരുന്നു.)

- Despite their economic and educational advancement, they were denied the status or power they deserved in the administration and the army.

(സാമ്പത്തികമായും വിദ്യാഭ്യാസപരമായും മുന്നിലായിരുന്നിട്ടും, ഭരണത്തിലും സൈന്യത്തിലും അർഹമായ പദവിയോ അധികാരമോ ഇവർക്ക് നൽകിയിരുന്നില്ല.)

- Like the common people, they were also forced to pay taxes to the government and the nobility.

(സാധാരണക്കാരെപ്പോലെ തന്നെ സർക്കാരിലേക്കും പ്രഭുക്കന്മാർക്കും നികുതി നൽകാൻ ഇവരും നിർബന്ധിതരായിരുന്നു.)

- This deep discontentment among the middle class decisively influenced the French Revolution.

(മധ്യവർഗ്ഗത്തിനുണ്ടായിരുന്ന ഈ കടുത്ത അസംതൃപ്തി ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തെ നിർണ്ണായകമായി സ്വാധീനിച്ചു.)

Economic Crisis (സാമ്പത്തിക പ്രതിസന്ധി)

- In the 1770s, the French agricultural sector faced a severe crisis due to a decrease in production.

(ഉൽപാദനത്തിലുണ്ടായ കുറവ് കാരണം 1770-കളിൽ ഫ്രഞ്ച് കാർഷിക മേഖല കടുത്ത പ്രതിസന്ധി നേരിട്ടു.)

- This led to a massive increase in the price of cereals and bread.

(ഇത് ധാന്യങ്ങളുടെയും അപ്പത്തിന്റെയും വില വൻതോതിൽ വർദ്ധിക്കാൻ കാരണമായി.)

- Between 1730 and 1789, the price of cereals increased by 60 percent, while wages increased only by 22 percent.

(1730-നും 1789-നും ഇടയിൽ ധാന്യങ്ങളുടെ വിലയിൽ 60 ശതമാനം വർദ്ധനവുണ്ടായപ്പോൾ വേതനത്തിലുണ്ടായ വർദ്ധനവ് വെറും 22 ശതമാനം മാത്രമായിരുന്നു.)

- A severe shortage of fodder led to a decline in livestock, which adversely affected one-third of the population.

(തീറ്റയുടെ കടുത്ത ക്ഷാമം കന്നുകാലികളുടെ എണ്ണം കുറയുന്നതിന് കാരണമായി, ഇത് ജനസംഖ്യയുടെ മൂന്നിലൊന്ന് ഭാഗത്തെയും ദോഷകരമായി ബാധിച്ചു.)

- Due to a trade agreement with Britain, import duties on British products were reduced, leading to a flood of British goods in the French market.

(ബ്രിട്ടനുമായുള്ള വ്യാപാര കരാർ അനുസരിച്ച് ബ്രിട്ടീഷ് ഉൽപ്പന്നങ്ങളുടെ ഇറക്കുമതി തീരുവ കുറച്ചു, ഇത് ഫ്രഞ്ച് വിപണിയിൽ ബ്രിട്ടീഷ് സാധനങ്ങൾ നിറയുന്നതിന് കാരണമായി.)

- This situation made native artisans unemployed and led to protests by farmers, artisans, and workers against the government.

(ഈ സാഹചര്യം പ്രാദേശിക കരകൗശല തൊഴിലാളികളെ തൊഴിൽരഹിതരാക്കി, ഇത് കർഷകരും തൊഴിലാളികളും സർക്കാരിനെതിരെ തെരുവിലിറങ്ങാൻ കാരണമായി.)

- To overcome the crisis, King Louis XVI borrowed huge sums from bankers in exchange for government bonds.

(പ്രതിസന്ധി പരിഹരിക്കാൻ ലൂയി പതിനാറാമൻ രാജാവ് സർക്കാർ ബോണ്ടുകൾ നൽകിക്കൊണ്ട് ബാങ്കർമാരിൽ നിന്ന് വൻതുക കടമെടുത്തു.)

- The empty treasury discouraged bankers from lending more money, and they demanded that taxation rules should be equal for all citizens.

(ഖജനാവ് കാലിയായതോടെ കൂടുതൽ പണം കടം നൽകാൻ ബാങ്കർമാർ തയ്യാറായില്ല, കൂടാതെ നികുതി നിയമങ്ങൾ എല്ലാ പൗരന്മാർക്കും തുല്യമായിരിക്കണമെന്ന് അവർ ആവശ്യപ്പെട്ടു.)

Influence of French Thinkers (ഫ്രഞ്ച് ചിന്തകരുടെ സ്വാധീനം)

- The French philosophers and their ideas convinced the people of the situation they were facing and inspired them to react against injustice.

(ഫ്രഞ്ച് ദാർശനികരും അവരുടെ ആശയങ്ങളും തങ്ങൾ നേരിടുന്ന സാഹചര്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് ജനങ്ങളെ ബോധവാന്മാരാക്കുകയും അനീതിക്കെതിരെ പ്രതികരിക്കാൻ അവരെ പ്രചോദിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.)

Voltaire (വോൾട്ടയർ):

- He was a philosopher, historian, satirist, and philanthropist.

(അദ്ദേഹം ഒരു ദാർശനികനും ചരിത്രകാരനും ഹാസ്യസാഹിത്യകാരനും മനുഷ്യസ്നേഹിയുമായിരുന്നു.)

- Though not an atheist, he constantly criticized the clergy through his articles.

(അദ്ദേഹം ഒരു നിരീശ്വരവാദി ആയിരുന്നില്ലെങ്കിലും തന്റെ ലേഖനങ്ങളിലൂടെ പുരോഹിതവർഗ്ഗത്തെ നിരന്തരം വിമർശിച്ചു.)

- Due to his stance and writings, he was expelled from France

(അദ്ദേഹത്തിന്റെ നിലപാടുകളും എഴുത്തുകളും കാരണം അദ്ദേഹത്തെ ഫ്രാൻസിൽ നിന്ന് പുറത്താക്കി.)

Rousseau (റൂസ്സോ):

- He was an educational philosopher and political theorist whose work, *The Social Contract*, defined the relationship between the citizen and the state.

(അദ്ദേഹം ഒരു വിദ്യാഭ്യാസ ദാർശനികനും രാഷ്ട്രീയ തന്ത്രജ്ഞനുമായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ 'സോഷ്യൽ കോൺട്രാക്ട്' (സാമൂഹിക കരാർ) എന്ന കൃതി പൗരനും ഭരണകൂടവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധത്തെ നിർവചിച്ചു.)

- He stated that the people created the king through a contract for their welfare; if the king violates his responsibilities, he loses the right to rule.

(ജനങ്ങളുടെ ക്ഷേമത്തിനായി ഒരു കരാറിലൂടെയാണ് ജനങ്ങൾ രാജാവിനെ സൃഷ്ടിച്ചതെന്നും രാജാവ് തന്റെ ചുമതലകൾ ലംഘിച്ചാൽ അദ്ദേഹത്തിന് ഭരിക്കാനുള്ള അവകാശം നഷ്ടപ്പെടുമെന്നും അദ്ദേഹം പ്രസ്താവിച്ചു.)

- He argued that "Good laws create good citizens" and famously said, "Man is born free, but everywhere he is in chains."

("നല്ല നിയമങ്ങൾ നല്ല പൗരന്മാരെ സൃഷ്ടിക്കുന്നു" എന്ന് അദ്ദേഹം വാദിച്ചു. "മനുഷ്യൻ സ്വതന്ത്രനായി ജനിക്കുന്നു, എന്നാൽ എവിടെയും അവൻ ചങ്ങലയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു" എന്നത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രശസ്തമായ വാക്യമാണ്.)

Montesquieu (മോണ്ടെസ്ക്വ്യു):

- He criticized the evils of the church and the tyranny of the state.

(സഭയിലെ തിന്മകളെയും ഭരണകൂടത്തിന്റെ സ്വേച്ഛാധിപത്യത്തെയും അദ്ദേഹം വിമർശിച്ചു.)

- He proposed that the powers of government be divided into three branches—legislative, executive, and judicial—to ensure individual freedom.

(വ്യക്തിസ്വാതന്ത്ര്യം ഉറപ്പാക്കുന്നതിനായി ഗവൺമെന്റിന്റെ അധികാരങ്ങളെ നിയമനിർമ്മാണം, നിർവ്വഹണം, നീതിന്യായം എന്നിങ്ങനെ മൂന്ന് ശാഖകളായി വിഭജിക്കണമെന്ന് അദ്ദേഹം നിർദ്ദേശിച്ചു.)

- His famous work is *The Spirit of Laws*.

(ദി സ്പിരിറ്റ് ഓഫ് ലോസ് (നിയമങ്ങളുടെ അന്തസ്സത്ത) എന്നത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രശസ്തമായ കൃതിയാണ്.)

John Locke (ജോൺ ലോക്ക്):

- This British philosopher had a decisive impact on the French through his work *Two Treatises of Government*.

(ഈ ബ്രിട്ടീഷ് ചിന്തകന്റെ 'ടു ട്രീറ്റീസസ് ഓഫ് ഗവൺമെന്റ്' എന്ന കൃതി ഫ്രഞ്ച് ജനതയിൽ നിർണ്ണായക സ്വാധീനം ചെലുത്തി.)

- He rejected the divine right and tyranny of the king.

(രാജാക്കന്മാരുടെ ദൈവികാവകാശ സിദ്ധാന്തത്തെയും സ്വേച്ഛാധിപത്യത്തെയും അദ്ദേഹം തള്ളിക്കളഞ്ഞു.)

Physiocrats (ഫിസിയോക്രാറ്റുകൾ):

- Economists like Turgot and Necker influenced the people by proposing economic reforms.

(സാമ്പത്തിക പരിഷ്കാരങ്ങൾ നിർദ്ദേശിച്ചുകൊണ്ട് ടർഗോട്ടും നെക്കറും പോലുള്ള സാമ്പത്തിക ശാസ്ത്രജ്ഞർ ജനങ്ങളെ സ്വാധീനിച്ചു.)

- They advocated for the encouragement of agriculture and free trade, which reflected the interests of the middle class.

(മധ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ താൽപ്പര്യങ്ങൾ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുന്ന കൃഷിയുടെ പ്രോത്സാഹനത്തിനും സ്വതന്ത്ര വ്യാപാരത്തിനും വേണ്ടി അവർ വാദിച്ചു.)

The Estates General Meets (എസ്റ്റേറ്റ് ജനറൽ സമ്മേളനം)

- To overcome the severe economic crisis and to impose new taxes, King Louis XVI summoned the Estates General on May 5, 1789.

(കടുത്ത സാമ്പത്തിക പ്രതിസന്ധി പരിഹരിക്കാനും പുതിയ നികുതികൾ ചുമത്താനുമായി 1789 മെയ് 5-ന് ലൂയി പതിനാറാമൻ രാജാവ് എസ്റ്റേറ്റ് ജനറൽ വിളിച്ചുകൂട്ടി.)

- The Estates General, the French Parliament where the three estates—the Clergy, the Nobility, and the Commons—were represented.

(ഫ്രാൻസിലെ മൂന്ന് എസ്റ്റേറ്റുകളുടെയും (പുരോഹിതന്മാർ, പ്രഭുക്കന്മാർ, സാധാരണക്കാർ) പ്രതിനിധികൾ അടങ്ങിയ പാർലമെന്റായിരുന്നു എസ്റ്റേറ്റ് ജനറൽ.)

- This assembly was being called after a long gap of 175 years.

(175 വർഷത്തെ നീണ്ട ഇടവേളയ്ക്ക് ശേഷമാണ് ഈ സഭ വിളിച്ചുചേർത്തത്.)

- The first estate had 285 members, the second estate had 308 members, and the third estate had 621 members

(ഒന്നാം എസ്റ്റേറ്റിൽ 285 അംഗങ്ങളും രണ്ടാം എസ്റ്റേറ്റിൽ 308 അംഗങ്ങളും മൂന്നാം എസ്റ്റേറ്റിൽ 621 അംഗങ്ങളുമാണ് ഉണ്ടായിരുന്നത്.)

- Traditionally, each estate had only one vote. The first two estates supported this to maintain their dominance, but the third estate demanded 'one vote for each member'

(പരമ്പരാഗതമായി ഓരോ എസ്റ്റേറ്റിനും ഓരോ വോട്ട് വീതമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. തങ്ങളുടെ ആധിപത്യം നിലനിർത്താൻ ആദ്യ രണ്ട് എസ്റ്റേറ്റുകൾ ഇതിനെ പിന്തുണച്ചു, എന്നാൽ 'ഓരോ അംഗത്തിനും ഓരോ വോട്ട്' വേണമെന്ന് മൂന്നാം എസ്റ്റേറ്റ് ആവശ്യപ്പെട്ടു.)

- When the King rejected their demand, the members of the third estate declared themselves as the 'National Assembly' on June 17, 1789

(തങ്ങളുടെ ആവശ്യം രാജാവ് നിരസിച്ചതോടെ, 1789 ജൂൺ 17-ന് മൂന്നാം എസ്റ്റേറ്റ് പ്രതിനിധികൾ തങ്ങളെത്തന്നെ 'നാഷണൽ അസംബ്ലി' (ദേശീയ സഭ) ആയി പ്രഖ്യാപിച്ചു.)

- On June 20, when they found the assembly hall locked by the King, the members gathered in a nearby indoor tennis court and took an oath not to disperse until they had drafted a constitution for France. This event is known as **The Tennis Court Oath**. It was a major turning point that challenged the absolute authority of the King.

(ജൂൺ 20-ന് സഭാ ഹാൾ രാജാവ് പൂട്ടിയതായി കണ്ടപ്പോൾ, പ്രതിനിധികൾ അടുത്തുള്ള ടെന്നീസ് കോർട്ടിൽ ഒത്തുകൂടി. ഫ്രാൻസിനായി ഒരു ഭരണഘടന നിർമ്മിക്കുന്നത് വരെ അവിടെനിന്ന് പിരിഞ്ഞുപോകില്ലെന്ന് അവർ പ്രതിജ്ഞയെടുത്തു. 'ടെന്നീസ് കോർട്ട് പ്രതിജ്ഞ' എന്നറിയപ്പെടുന്ന ഈ സംഭവം രാജാവിന്റെ പരമാധികാരത്തെ ചോദ്യം ചെയ്ത നിർണ്ണായകമായ ഒരു വഴിത്തിരിവായിരുന്നു.)

The Fall of Bastille and the Beginning of the Revolution (ബാസ്റ്റിൽ കോട്ടയുടെ പതനവും വിപ്ലവത്തിന്റെ തുടക്കവും)

- King Louis XVI was unwilling to recognize the National Assembly and began secretly gathering troops at Versailles and Paris to suppress the common people.

(ദേശീയ സഭയെ അംഗീകരിക്കാൻ ലുയി പതിനാറാമൻ രാജാവ് തയ്യാറായില്ല. സാധാരണക്കാരെ അടിച്ചമർത്തുന്നതിനായി അദ്ദേഹം വേഴ്സാലിലും പാരീസിലും രഹസ്യമായി സൈന്യത്തെ ശേഖരിക്കാൻ തുടങ്ങി.)

- Hearing rumors of the military buildup, the people of Paris formed a 'National Guard' to protect the National Assembly and started searching for arms.

(സൈന്യത്തെ വിന്യസിക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ചുള്ള വാർത്തകൾ കേട്ടതോടെ പാരീസിലെ ജനങ്ങൾ ദേശീയ സഭയെ സംരക്ഷിക്കുന്നതിനായി ഒരു 'നാഷണൽ ഗാർഡ്' രൂപീകരിക്കുകയും ആയുധങ്ങൾക്കായി തിരച്ചിൽ ആരംഭിക്കുകയും ചെയ്തു.)

- On July 14, 1789, a massive crowd of common people attacked and captured the Bastille prison, which was a symbol of royal despotism and tyranny.

(1789 ജൂലൈ 14-ന്, രാജകീയ സ്വേച്ഛാധിപത്യത്തിന്റെയും അടിച്ചമർത്തലിന്റെയും പ്രതീകമായിരുന്ന ബാസ്റ്റിൽ ജയിൽ സാധാരണക്കാരുടെ ഒരു വലിയ ജനക്കൂട്ടം ആക്രമിക്കുകയും പിടിച്ചെടുക്കുകയും ചെയ്തു.)

- The fall of the Bastille marked the beginning of the French Revolution and the end of the absolute power of the French monarchy.

(ബോസ്റ്റീൽ കോട്ടയുടെ പതനം ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന്റെ തുടക്കത്തെയും ഫ്രഞ്ച് രാജവാഴ്ചയുടെ അമിതാധികാരത്തിന്റെ അവസാനത്തെയുമാണ് സൂചിപ്പിക്കുന്നത്.)

- Following the fall of Bastille, the revolution spread to the countryside. Peasants attacked the castles of the lords and destroyed records of manorial dues.

(ബോസ്റ്റീൽ പതനത്തെത്തുടർന്ന് വിപ്ലവം ഗ്രാമങ്ങളിലേക്കും വ്യാപിച്ചു. കർഷകർ പ്രഭുക്കന്മാരുടെ കൊട്ടാരങ്ങൾ ആക്രമിക്കുകയും നികുതി രേഖകൾ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.)

- The National Assembly passed a decree abolishing the feudal system of obligations and taxes.

(ഫ്രാൻസ് വ്യവസ്ഥിതിയും അതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട നികുതികളും കടപ്പാടുകളും നിർത്തലാക്കിക്കൊണ്ടുള്ള ഉത്തരവ് ദേശീയ സഭ പുറപ്പെടുവിച്ചു.)

Some of the other reforms passed by the National Assembly are given below :

ദേശീയ സഭ പാസാക്കിയ മറ്റു ചില പരിഷ്കാരങ്ങൾ താഴെ നൽകുന്നു:

- Abolition of slavery അടിമത്തം നിർത്തലാക്കി.
- Taking away the special powers vested on the nobility പ്രഭുക്കന്മാരിൽ നിക്ഷിപ്തമായിരുന്ന പ്രത്യേക അധികാരങ്ങൾ എടുത്തുകളഞ്ഞു.
- Abolished the tax the people had to pay to the Catholic Church കത്തോലിക്കാ സഭയ്ക്ക് ജനങ്ങൾ നൽകേണ്ടിയിരുന്ന നികുതി നിർത്തലാക്കി.
- Cancellation of additional taxes അധിക നികുതികൾ റദ്ദാക്കി

Women and the French Revolution (സ്ത്രീകളും ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവവും)

- Food shortage and the policies of Louis XVI who did not cooperate with the National Assembly, forced women to join the struggle.

(ഭക്ഷണക്ഷാമവും ദേശീയ സഭയുമായി സഹകരിക്കാത്ത ലൂയി പതിനാറാമന്റെ നയങ്ങളും സ്ത്രീകളെ സമരത്തിൽ ചേരാൻ പ്രേരിപ്പിച്ചു.)

- Thousands of women marched to the Versailles palace in Paris, the residence of the Bourbon kings, carrying brooms, swords, spears, and guns.

(ചുലുക്കളും വാളുകളും കുന്തങ്ങളും തോക്കുകളുമേന്തി ആയിരക്കണക്കിന് സ്ത്രീകൾ പാരീസിലെ ബുർബൻ രാജാക്കന്മാരുടെ വസതിയായ വേക്വായ് കൊട്ടാരത്തിലേക്ക് മാർച്ച് നടത്തി.)

- They forcefully brought the king and his family to Paris.

(അവർ രാജാവിനെയും കുടുംബത്തെയും ബലമായി പാരീസിലേക്ക് കൊണ്ടുവന്നു.)

- Louis XVI assured them that he would accept the decisions of the National Assembly without any reservations

(ദേശീയ സഭയുടെ തീരുമാനങ്ങൾ യാതൊരു നിബന്ധനകളും കൂടാതെ അംഗീകരിക്കുമെന്ന് ലൂയി പതിനാറാമൻ അവർക്ക് ഉറപ്പുനൽകി.)

- Olympia de Gouche, a famous playwright and activist in France, was a strong female voice who advocated for women's rights during the Revolution.

(ഫ്രാൻസിലെ പ്രശസ്ത നാടകകൃത്തും പ്രവർത്തകയുമായ ഒളിമ്പിയ ഡി ഗൗഷെ വിപ്ലവകാലത്ത് സ്ത്രീകളുടെ അവകാശങ്ങൾക്കായി വാദിച്ച ശക്തമായ വനിതാ ശബ്ദമായിരുന്നു.)

- In her famous book, *Declaration of the Rights of Woman and of the Female Citizen*, she demanded that women should have the same rights as men

(സ്ത്രീകളുടെയും വനിതാ പൗരന്മാരുടെയും അവകാശ പ്രഖ്യാപനം എന്ന തന്റെ പ്രശസ്തമായ പുസ്തകത്തിലൂടെ പുരുഷന്മാർക്കുള്ള അതേ അവകാശങ്ങൾ സ്ത്രീകൾക്കും വേണമെന്ന് അവർ ആവശ്യപ്പെട്ടു.)

- She stood for a social structure in which women had equal power and rights like men.

(സ്ത്രീകൾക്ക് പുരുഷന്മാരെപ്പോലെ തുല്യ അധികാരവും അവകാശങ്ങളുമുള്ള ഒരു സാമൂഹിക വ്യവസ്ഥിതിക്കായി അവർ നിലകൊണ്ടു.)

- Madame Jeanne Rolland was another woman who stood for women's equality.

(സ്ത്രീ സമത്വത്തിനായി നിലകൊണ്ട മറ്റൊരു വനിതയായിരുന്നു മാഡം ജീൻ റോളണ്ട്.)

- The right to property and the right to divorce were some of the achievements they gained through the women's rights movement.

(സ്വത്തവകാശവും വിവാഹമോചനത്തിനുള്ള അവകാശവുമാണ് സ്ത്രീകളുടെ അവകാശ പ്രസ്ഥാനത്തിലൂടെ അവർ നേടിയെടുത്ത ചില നേട്ടങ്ങൾ.)

Declaration of Human Rights - 1789 (മനുഷ്യാവകാശ പ്രഖ്യാപനം - 1789)

- The Declaration of Human Rights was given in the preamble of the Constitution prepared for France by the National Assembly.

(ദേശീയ സഭ ഫ്രാൻസിനായി തയ്യാറാക്കിയ ഭരണഘടനയുടെ ആമുഖത്തിലാണ് മനുഷ്യാവകാശ പ്രഖ്യാപനം ഉൾപ്പെടുത്തിയിരുന്നത്.)

- Men are born and remain free and equal in rights. (മനുഷ്യർ സ്വതന്ത്രരായി ജനിക്കുന്നു, അവർക്ക് തുല്യാവകാശങ്ങളുണ്ട്.)
- The aim of all political associations is the preservation of the natural and inseparable rights of man, such as liberty, property, security, and resistance to oppression.

(സ്വാതന്ത്ര്യം, സ്വത്ത്, സുരക്ഷിതത്വം, അടിച്ചമർത്തലിനെതിരെയുള്ള പോരാട്ടം തുടങ്ങിയ മനുഷ്യന്റെ സ്വാഭാവികവും അവിഭാജ്യവുമായ അവകാശങ്ങൾ സംരക്ഷിക്കുക എന്നതാണ് എല്ലാ രാഷ്ട്രീയ സംഘടനകളുടെയും ലക്ഷ്യം.)

- The principle of all sovereignty resides essentially in the nation. (പരമാധികാരം എന്നത് അടിസ്ഥാനപരമായി രാഷ്ട്രത്തിൽ നിക്ഷിപ്തമാണ്.)
- Liberty consists in the freedom to do everything which injures no one else.

(മറ്റൊരാൾക്കും ദോഷകരമല്ലാത്ത എന്തും ചെയ്യാനുള്ള സ്വാതന്ത്ര്യമാണ് യഥാർത്ഥ സ്വാതന്ത്ര്യം.)

- The law can only prohibit such actions as are hurtful to the society.

(സമൂഹത്തിന് ദോഷകരമായ പ്രവൃത്തികൾ മാത്രമേ നിയമം വഴി നിരോധിക്കാൻ പാടുള്ളൂ.)

Reforms of the National Assembly (ദേശീയ സഭ നടപ്പിലാക്കിയ പരിഷ്കാരങ്ങൾ)

- Implemented a unified constitution throughout the country.

(രാജ്യത്തുടനീളം ഏകീകൃതമായ ഒരു ഭരണഘടന നടപ്പിലാക്കി.)

- Issued a new paper currency called 'Assignat' ('അസൈനാറ്റ്' എന്ന പേരിൽ പുതിയ കടലാസ് കറൻസി പുറത്തിറക്കി.)
- Confiscated the properties controlled by religious leaders.

(മതനേതാക്കളുടെ നിയന്ത്രണത്തിലുണ്ടായിരുന്ന സ്വത്തുക്കൾ കണ്ടുകെട്ടി.)

- Declared complete religious tolerance. (പൂർണ്ണമായ മതസഹിഷ്ണുത പ്രഖ്യാപിച്ചു.)
- Clergy became salaried government employees. (പുരോഹിതന്മാർ സർക്കാർ ശമ്പളം വാങ്ങുന്ന ജീവനക്കാരായി മാറി.)

Reign of Terror and the September Massacre (ഭീകരവാഴ്ചയും സെപ്റ്റംബർ കൂട്ടക്കൊലയും)

- In 1792, a new governing body called the National Convention came into being in place of the National Assembly
(1792-ൽ ദേശീയ സഭയ്ക്ക് പകരം 'നാഷണൽ കൺവെൻഷൻ' എന്ന പുതിയ ഭരണസമിതി നിലവിൽ വന്നു.)
- The National Convention declared France a republic and executed Louis XVI.
(നാഷണൽ കൺവെൻഷൻ ഫ്രാൻസിനെ ഒരു റിപ്പബ്ലിക്കായി പ്രഖ്യാപിക്കുകയും ലൂയി പതിനാറാമനെ വധിക്കുകയും ചെയ്തു.)
- The Jacobins seized control of France, and when major European powers like Britain, Austria, and Russia attacked, the 'Committee of Public Safety' was formed.
(റിപ്പബ്ലിക്കായ ഫ്രാൻസിന്റെ നിയന്ത്രണം ജാക്കോബിൻ വിഭാഗം ഏറ്റെടുത്തു. ബ്രിട്ടൻ, ഓസ്ട്രിയ, റഷ്യ തുടങ്ങിയ പ്രമുഖ യൂറോപ്യൻ ശക്തികൾ ഫ്രാൻസിനെ ആക്രമിച്ചപ്പോൾ ആ സാഹചര്യം നേരീടാൻ 'കമ്മിറ്റി ഓഫ് പബ്ലിക് സേഫ്റ്റി' രൂപീകരിച്ചു.)
- Led by this committee, a reign of terror began in Paris under the leadership of Danton, Hébert, Marat, and Robespierre.
(ഈ കമ്മിറ്റിയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ പാരീസിൽ ഭീകരവാഴ്ച ആരംഭിച്ചു. ഡാന്റൺ, ഹെബർട്ട്, മരാത്ത്, റോബസ്പിയർ എന്നിവരുടെ കൈകളിലായിരുന്നു പാരീസിലെ ഭരണം.)
- Thousands of people including nobles, priests, and supporters of the king were branded traitors and imprisoned.
(പ്രഭുക്കന്മാരും പുരോഹിതന്മാരും രാജാവിനെ പിന്തുണയ്ക്കുന്നവരും ഉൾപ്പെടെ ആയിരക്കണക്കിന് ആളുകളെ രാജ്യദ്രോഹികളായി മുദ്രകുത്തി തടവിലാക്കി.)
- About one thousand and five hundred people were killed on the streets of Paris when prisons became overcrowded, which is known as the 'September Massacre'.
(ജയിലുകൾ നിറഞ്ഞുകവിഞ്ഞപ്പോൾ പാരീസിലെ തെരുവുകളിൽ വെച്ച് ഏകദേശം ആയിരത്തഞ്ഞൂറോളം പേർ കൊല്ലപ്പെട്ടു. ഇത് 'സെപ്റ്റംബർ കൂട്ടക്കൊല' എന്നറിയപ്പെടുന്നു.)
- The guillotine was a special machine used to kill people during this period.
(ഈ കാലയളവിൽ ആളുകളെ കൊല്ലാൻ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന പ്രത്യേക യന്ത്രമായിരുന്നു ഗില്ലറ്റിൻ.)
- The leaders of the Republic, who were responsible for the deaths of many thousands, were also guillotined later
(ആയിരക്കണക്കിന് ആളുകളുടെ മരണത്തിന് കാരണക്കാരായ റിപ്പബ്ലിക്കിലെ നേതാക്കളും പിന്നീട് ഗില്ലറ്റിന് ഇരയായി കൊല്ലപ്പെട്ടു.)
- The revolutionaries abandoned the current calendar and implemented a new revolutionary calendar
(വിപ്ലവകാരികൾ നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന കലണ്ടർ ഉപേക്ഷിക്കുകയും പുതിയ വിപ്ലവ കലണ്ടർ നടപ്പിലാക്കുകയും ചെയ്തു.)

Results of the French Revolution (ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന്റെ ഫലങ്ങൾ)

- The most obvious result of the French Revolution was the collapse of feudalism in France.

(ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന്റെ ഏറ്റവും വ്യക്തമായ ഫലം ഫ്രാൻസിലെ ഫ്യൂഡലിസത്തിന്റെ തകർച്ചയായിരുന്നു.)

- The laws of the old regime disappeared with the revolution. (വിപ്ലവത്തോടെ പഴയ ഭരണകൂടത്തിന്റെ നിയമങ്ങൾ ഇല്ലാതായി.)
- The land owned by the church became the property of the middle class.

(സഭയുടെ ഉടമസ്ഥതയിലുണ്ടായിരുന്ന ഭൂമി മധ്യവർഗത്തിന്റെ സ്വത്തായി മാറി.)

- The land under the nobles were confiscated and all kinds of benefits were abolished.

(പ്രഭുക്കന്മാരുടെ കീഴിലുണ്ടായിരുന്ന ഭൂമി കണ്ടുകെട്ടുകയും എല്ലാത്തരം ആനുകൂല്യങ്ങളും നിർത്തലാക്കുകയും ചെയ്തു.)

- With the introduction of a unified system of weights and measures (the metric system), the inaccuracy in weights and measures ended.

(ഏകീകൃത അളവുതൂക്ക സംവിധാനം (മെട്രിക് സമ്പ്രദായം) നടപ്പിലാക്കിയതോടെ അളവുതൂക്കങ്ങളിലെ അപാകതകൾ അവസാനിച്ചു.)

- The concept of modern nationalism is a contribution of the French Revolution.

(ആധുനിക ദേശീയത എന്ന സങ്കല്പം ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന്റെ സംഭാവനയാണ്.)

- It was only after the French Revolution that the existence of a nation began to be expressed through national character, not through monarchy.

(രാജവാഴ്ചയിലൂടെയല്ല, മറിച്ച് ദേശീയ സ്വഭാവത്തിലൂടെയാണ് ഒരു രാഷ്ട്രത്തിന്റെ നിലനിൽപ്പ് പ്രകടിപ്പിക്കേണ്ടതെന്ന് ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന് ശേഷമാണ് തിരിച്ചറിഞ്ഞത്.)

- The concept of the nation in its full sense came into being after the French Revolution, declaring that France was not just a geographical expression, but the entire people of France.

(ഫ്രാൻസ് എന്നത് വെറുമൊരു ഭൂമിശാസ്ത്രപരമായ പ്രദേശം മാത്രമല്ല, മറിച്ച് ഫ്രാൻസിലെ മുഴുവൻ ജനങ്ങളുമാണെന്ന പ്രഖ്യാപനത്തിലൂടെ രാഷ്ട്രം എന്ന സങ്കല്പം അതിന്റെ പൂർണ്ണ അർത്ഥത്തിൽ നിലവിൽ വന്നു.)

- Another concept that grew with nationalism is democratic system of governance.

(ദേശീയതയോടൊപ്പം വളർന്നുവന്ന മറ്റൊരു സങ്കല്പമാണ് ജനാധിപത്യ ഭരണസംവിധാനം.)

- The foundation of democratic rule based on Rousseau's idea of the sovereignty of the people was realised after the French Revolution.

(ജനകീയ പരമാധികാരം എന്ന റൂസ്സോയുടെ ആശയത്തിലധിഷ്ഠിതമായ ജനാധിപത്യ ഭരണത്തിന് അടിത്തറ പാകിയത് ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന് ശേഷമാണ്.)

- The French Revolution influenced the struggles for national independence that took place in Asia and Africa in the nineteenth and twentieth centuries.

(പത്തൊമ്പതും ഇരുപതും നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ ഏഷ്യയിലും ആഫ്രിക്കയിലും നടന്ന ദേശീയ സ്വാതന്ത്ര്യ സമരങ്ങളെ ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവം സ്വാധീനിച്ചു.)

Napoleon Bonaparte and the French Revolution (നെപ്പോളിയനും ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവവും)

- Napoleon Bonaparte seized power in France in 1799, following the period of political instability after the Revolution.

(ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന് ശേഷമുണ്ടായ രാഷ്ട്രീയ അസ്ഥിരതയെത്തുടർന്ന് 1799-ൽ നെപ്പോളിയൻ ബോണപ്പാർട്ട് ഫ്രാൻസിന്റെ അധികാരം പിടിച്ചെടുത്തു.)

- He introduced several reforms in France, many of which were based on the ideals of the French Revolution.

(ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന്റെ ആശയങ്ങളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി അദ്ദേഹം ഫ്രാൻസിൽ നിരവധി പരിഷ്കാരങ്ങൾ നടപ്പിലാക്കി.)

- **Napoleonic Code:** He implemented a uniform system of laws known as the 'Napoleonic Code' (Civil Code), which ensured equality before the law.

(നിയമത്തിന് മുന്നിൽ എല്ലാവരും തുല്യരാണെന്ന് ഉറപ്പാക്കുന്ന 'നെപ്പോളിയൻ കോഡ്' (സിവിൽ കോഡ്) എന്ന ഏകീകൃത നിയമസംഹിത അദ്ദേഹം നടപ്പിലാക്കി.)

- He established the Bank of France to stabilize the economy and improve the financial condition of the country.

(സാമ്പത്തികാവസ്ഥ സുസ്ഥിരമാക്കുന്നതിനും രാജ്യത്തിന്റെ സാമ്പത്തിക നില മെച്ചപ്പെടുത്തുന്നതിനുമായി അദ്ദേഹം 'ബാങ്ക് ഓഫ് ഫ്രാൻസ്' സ്ഥാപിച്ചു.)

- Napoleon organized a centralized administration and improved the transportation and communication systems.

(അദ്ദേഹം കേന്ദ്രീകൃതമായ ഒരു ഭരണസംവിധാനം ഒരുക്കുകയും ഗതാഗത, വാർത്താവിനിമയ സൗകര്യങ്ങൾ മെച്ചപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു.)

- He introduced a new educational system under state control to provide quality education.

(ഗുണനിലവാരമുള്ള വിദ്യാഭ്യാസം നൽകുന്നതിനായി ഗവൺമെന്റിന്റെ നിയന്ത്രണത്തിൽ പുതിയ വിദ്യാഭ്യാസ രീതി അദ്ദേഹം കൊണ്ടുവന്നു.)

- **Conquests and Fall:** Napoleon conquered many European nations, but his continuous wars led to his eventual defeat at the **Battle of Waterloo** in 1815.

(അദ്ദേഹം പല യൂറോപ്യൻ രാജ്യങ്ങളും കീഴടക്കിയെങ്കിലും, തുടർച്ചയായ യുദ്ധങ്ങൾ 1815-ലെ **വാട്ടർലു യുദ്ധത്തിൽ** അദ്ദേഹത്തിന്റെ പതനത്തിന് കാരണമായി.)

The Congress of Vienna - 1815 (വിയന്ന കോൺഗ്രസ് - 1815)

- After Napoleon's defeat, the countries in Europe met in Vienna, Austria in 1815 and took some important decisions.

(നെപ്പോളിയന്റെ പതനത്തിന് ശേഷം, 1815-ൽ യൂറോപ്യൻ രാജ്യങ്ങൾ ഓസ്ട്രിയയിലെ വിയന്നയിൽ യോഗം ചേരുകയും ചില പ്രധാന തീരുമാനങ്ങൾ എടുക്കുകയും ചെയ്തു.)

- This conference was known as the Congress of Vienna and was led by the Austrian Chancellor Metternich.

(ഈ സമ്മേളനം 'വിയന്ന കോൺഗ്രസ്' എന്നറിയപ്പെടുന്നു. ഓസ്ട്രിയൻ ചാൻസലർ മെറ്റേണിക്ക് ആണ് ഇതിന് നേതൃത്വം നൽകിയത്.)

- With the Congress of Vienna, French dominance in Europe ended. (വിയന്ന കോൺഗ്രസ്സോടു കൂടി യൂറോപ്പിലെ ഫ്രഞ്ച് ആധിപത്യം അവസാനിച്ചു.)

Major Decisions of the Congress of Vienna (വിയന്ന കോൺഗ്രസ്സിലെ പ്രധാന തീരുമാനങ്ങൾ)

- Restore the monarchies that existed in the countries of Europe including France before the French revolution.

(ഫ്രഞ്ച് വിപ്ലവത്തിന് മുമ്പ് ഫ്രാൻസ് ഉൾപ്പെടെയുള്ള യൂറോപ്യൻ രാജ്യങ്ങളിൽ നിലനിന്നിരുന്ന രാജഭരണം പുനഃസ്ഥാപിക്കുക.)

- Restore the Bourbon monarchy in France. (ഫ്രാൻസിൽ ബൂർബൻ രാജഭരണം പുനഃസ്ഥാപിക്കുക.)
- Recognise Britain's naval supremacy and Russia's dominance in Eastern Europe.

(ബ്രിട്ടന്റെ നാവിക മേധാവിത്വവും കിഴക്കൻ യൂറോപ്പിലെ റഷ്യയുടെ ആധിപത്യവും അംഗീകരിക്കുക.)

Recognise Austria's dominance in Central Europe. (മധ്യ യൂറോപ്പിലെ ഓസ്ട്രിയയുടെ ആധിപത്യം അംഗീകരിക്കുക.)

OXFORD